

詩人尹世霖の童詩の世界⑤

自然 I 金子總子

海 鷗

hǎi ōu zhuī zhe làng tóu
海鷗追着浪頭，

nà me yǒng gǎn nà me zì yóu
那麼勇敢， 那麼自由；

yī huì r fēi shàng lán tiān
一会儿飛上藍天，

yī huì r xià hǎi fú yóu
一会儿下海浮游。

hǎi ōu zhuī zhe háng chuán
海鷗追着航船，

méi yǒu jù pà méi yǒu yōu chóu
沒有懼怕， 沒有忧愁；

tā shì háng chuán de lǚ bàn
它是航船的旅伴，

tā shì hǎi yuán de péng you
它是海員的朋友。



かもめ

かもめが 波がしらを追いかける

勇敢に そして自由に

青空を飛んだり

海に飛び込み 浮かんだり

かもめは いく船を追いかける

恐れず そして憂えず

それは航海の道連れで

船乗りの友達だ

hǎi biān hái zǐ ài dà hǎi 海邊孩子愛大海

hǎi biān hái zǐ ài dà hǎi
海邊孩子愛大海，

tiān tiān tóu jìn dà hǎi huái
天天投進大海懷。

làng tóu làng gǔ lái yòu qù
浪頭浪谷來又去，

hǎi dǐ mō chū páng xiè lái
海底摸出螃蟹來。

zhǎng dà zhēng fú shuǐ jīng gōng
長大征服水晶宮，

jiù zài wǒ men zhè yī dài
就在我們這一代。

海邊の子どもは海が好き

海邊の子どもは海が好き

毎日海に飛び込み 遊んでる

でっかい波が打ち寄せても

波間にもぐって 蟹をとる

大きくなったら 征服するぞ 竜宮城を

それでこそ ぼくらの世代なのだ

